

21 of July, 2023, Visaginas  
**AGREEMENT No. PT-23-48**

Agreement made as of today **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **Beatričė Mažintaitė**, Pušų al. 18, Vilniaus r., Sakiškės, acting under Individual Activity Certificate No 1271595, Personal No. 60212160026 (hereinafter referred to as **ARTIST**).

#### **ARTICLE 1**

**ARTIST** agrees to take part in the creative residency "Translation in Motion" in Visaginas by Anton Ovchinnikov and Peter Kyle, from 24<sup>th</sup> of July to 3<sup>rd</sup> of August: to take parts in creative workshops and in the public presentation of the results of the residency (hereinafter referred to as **Residency**).

#### **ARTICLE 2**

**VKC** pays to **the ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct.) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**). The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after **the Residency**:

Account holder: **Beatričė Mažintaitė**  
Bank: SEB  
Bank address: Gedimino pr. 12, 01103 Vilnius  
Bank account: LT687044090101919440  
BIC/SWIFT code: CBVILT2X

#### **ARTICLE 4**

**ARTIST** agrees to undertake travels and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake accommodation and local publicity for the **Residency** in Visaginas.

#### **ARTICLE 5**

Force majeure, including strikes, riot, fire, epidemic, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

2023 m. liepos 21 d., Visaginas  
**SUTARTIS Nr. PT-23-48**

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Beatričė Mažintaitė**, gyvenanti adresu Pušų al. 18, Vilniaus r., Sakiškės, veikianti pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 1271595, Asmens kodas, 60212160026 (toliau vadinama **ARTISTE**).

#### **1 SKYRIUS**

**ARTISTĖ** sutinka dalyvauti Anton Ovchinnikov ir Peter Kyle kūrybinėje rezidencijoje "Translation in Motion" 2023 liepos 24- rugpjūčio 3 dienomis Visagine: dalyvauti kūrybinėse dirbtuvėse bei viešame kūrybinės rezidencijos rezultatų pristatyme rugpjūčio 2 d (toliau vadinama **Rezidencija**).

#### **2 SKYRIUS**

**ARTISTEI** pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTEI 500 eur.** (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 1 savaitę po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: Beatričė Mažintaitė  
Bankas: SEB  
Banko adresas: Gedimino pr. 12, 01103 Vilnius  
Banko sąskaita: LT687044090101919440  
BIC/SWIFT kodas: CBVILT2X

#### **4 SKYRIUS**

**ARTISTĖ** rūpinasi kelionėmis ir maitinimusi Visagine. **VKC** rūpinasi nakvyne bei **Rezidencijos** viešinimu Visagine.

#### **5 SKYRIUS**

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, epidemijas, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimės, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ARTISTO** arba **VKC** veiklai, **ARTISTAS** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

**ARTICLE 6**

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

**NAME SURNAME**

Beatričė Mažintaitė

**6 SKYRIUS**

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTO** susitarimu.

**VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**

**Audronis Imbrasas**

Direktorius/ Director

3 of August, 2023,  
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 3 d.,  
Visaginas

-  
-  
**The Act of Work Transfer-Acceptance**

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **Beatričė Mažintaitė**, Pušų al. 18, Vilniaus r., Sakiškės, acting under Individual Activity Certificate No 1271595, Personal No. 60212160026 (hereinafter referred to as **ARTIST**), have confirmed the work provided in **the Agreement No. PT-23-48** signed on the 21 of July, 2023 on time and in high quality.

**VKC** pays to **the ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct.) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**). The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after **the Residency**:

Account holder: **Beatričė Mažintaitė**  
Bank: SEB  
Bank address: Gedimino pr. 12, 01103 Vilnius  
Bank account: LT687044090101919440  
BIC/SWIFT code: CBVILT2X

**Perdavė /Transferred by**

**Beatričė Mažintaitė**

**Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas**

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Beatričė Mažintaitė**, gyvenanti adresu Pušų al. 18, Vilniaus r., Sakiškės, veikianti pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 1271595, Asmens Nr. 60212160026 (toliau vadinama **ARTISTE**), tvirtiname, kad darbai, numatyti **sutartyje** Nr. **PT-23-48**, pasirašytoje 2023 m. liepos 21 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

**ARTISTEI** pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTEI 500 eur.** (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 1 savaitę po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: Beatričė Mažintaitė  
Bankas: SEB  
Banko adresas: Gedimino pr. 12, 01103 Vilnius  
Banko sąskaita: LT687044090101919440  
BIC/SWIFT kodas: CBVILT2X

**Priėmė/Accepted by**

**AUDRONIS IMBRASAS**  
Direktorius/ Director